



CONSEJO DIRECTIVO

PRESIDENTE

Trad. María Isabel Badaracco

VICEPRESIDENTE

Trad. Liliana Ester Fernández

SECRETARIA GENERAL

Trad. Beatriz Vazquez Otero

SECRETARIA DE ACTAS Y MATRICULA

Trad. María Beatriz Raffo

TESORERA

Trad. Patricia Ugarte

VOCALES

Trad. Graciela Perillo

Trad. Martha Sanz Ryan

DIRECTOR

Salvio Martín Menéndez

SECRETARIA DE REDACCION

Adriana Lorusso

COLABORAN EN ESTE NUMERO

Pablo Bardauil, Rolando Costa
Picazo, Franz Kafka, María Kodama,
Herman Melville, Henri Michaux,
Victoria Ocampo, Sergio Pastormerlo,
Ernesto Sabato, Fernando Sorrentino,
Walt Whitman

DISEÑO

Oscar Simionati, Verónica Simionati

PELICULAS Y FOTOCROMIA

Save As S.R.L.

IMPRESION

Instituto Salesiano de Artes Gráficas,
Don Bosco 4053 - Bs. As.

Registro de la propiedad intelectual:
en trámite.

Toda reproducción parcial o completa,
necesita la autorización expresa de la revista.

EDITORIAL

VOCES de septiembre es un número especial por diversos motivos. El primero, porque es el mes del traductor ya que el día 30 es, efectivamente, el Día Internacional del Traductor. El segundo, porque es un número especial dedicado a Jorge Luis Borges, uno de los grandes escritores y traductores de nuestra lengua. El tercero, porque llegamos al número quince, que es una cifra merecedora de un festejo.

Comenzamos con un reportaje a María Kodama. Nos cuenta las características del trabajo de Borges traductor y traducido, y además su concepción general de la traducción como otra de las formas de la escritura. Nos adelanta, además, los próximos textos de Borges que serán publicados.

Continuamos con la ponencia que Rolando Costa Picazo presentó durante la mesa redonda que organizó el Colegio en la última Feria del Libro, llevada a cabo en la ciudad de Buenos Aires, *Autores que traducen: Borges*. Con rigor y precisión, Costa Picazo recorre las distintas facetas de esta actividad constitutiva de las dos tareas borgeanas por excelencia: la escritura y la literatura. Además, hace un análisis pormenorizado de las traducciones y de las reflexiones sobre la traducción que hizo Borges a lo largo de su carrera literaria.

Sergio Pastormerlo, en *Borges y la traducción*, traza un recorrido que permite dar cuenta de las relaciones que pueden establecerse en la obra de Borges entre crítica y traducción, y cómo esta última está no sólo presente sino que condiciona su producción ficcional.

En el *Laboratorio del traductor* seleccionamos una serie de fragmentos que dan cuenta de las opiniones de Borges sobre la traducción. Se incluye material de diversos orígenes: diálogos que mantuvo con Victoria Ocampo, Ernesto Sabato y Fernando Sorrentino, una encuesta que respondió al diario *La Opinión* y luego fue reproducida por *Sur*, y sus opiniones en el coloquio que organizó Carlos Cortinez sobre su obra en la Universidad de Maine.

Una sección especial llamada *Dossier: Jorge Luis Borges, traductor* incluye una antología bilingüe y fragmentaria (dos adjetivos que, sin duda, él hubiera aprobado con placer) de los textos y, por ende, de las lenguas que amó. Los primeros: "El escudo de la ciudad" de Kafka; fragmentos de *Un bárbaro en Asia* de Michaux, "Song of Myself" de *Hojas de hierba* de Whitman y "Bartleby" de Melville. Las segundas: el alemán, el francés y el inglés.

En *Versiones* Pablo Bardauil reseña el último libro sobre la obra de Borges que acaba de aparecer en español: *Borges, un escritor en las orillas*, de Beatriz Sarlo.